

(PRINT ON COMPANY LETTERHEAD)

EMPLOYMENT CONTRACT

On the day of __Date __ Corresponding between.

انه في يوم..
تم الاتفاق
بين كلا من

1. Employer: **COMPLETE NAME OF THE COMPANY**

Capacity: _____

Address: _____, Doha, State of Qatar

First Party

السيد / شركة
بصفته
وعنوانه ص.ب - الدوحة قطر
طرف اول

Philippine Agency:

NAME OF PHILIPPINE RECRUITMENT AGENCY

2. Worker: _____

Holder of Passport No. _____

Work Permit No. _____

السيد /
حامل جواز

Living in :

ترخيص عمل (البطاقة الشخصية)

St., Name: _____

Building No: _____

Area Name: _____

Electricity No: _____

اسم الشارع.
رقم السكن
اسم المنطقة
رقم الكهرباء

Second Party

طرف ثاني

The two parties agreed on the following:

اتفق الطرفان علي ما يلي:-

The Second Party agreed to work for the First Party in the occupation of _____ in the State of Qatar with a monthly salary of _____.

وافق الطرف الثاني علي ان يعمل لدي الطرف الاول بوظيفة
xxxxxxxxxx وبراتب شهري وقدره xxxxx. في دولة قطر

1. DURATION OF CONTRACT:

a. The duration of this contract is two years commencing on the date of departure from the point of origin. The first three months will be considered a probation period during which the First Party has the right to terminate the contract by giving the Second Party three days prior notice. The First Party shall bear repatriation expenses of the Second Party. If the probationary period is satisfactorily completed,

1. مدة العقد :-
أ. مدة هذا العقد هي سنتان تبدأ من تاريخ مغادرة الطرف الثاني من بلد المنشأ. وتعتبر الأشهر الثلاثة الأولى فترة تجربة، يحق خلالها للطرف الأول إنهاء العقد بإشعار الطرف الثاني قبل ثلاثة أيام على الأقل. ويحمل الطرف الأول نفقات إعادة الطرف الثاني إلى بلده. وإذا اجتاز الطرف الثاني فترة التجربة بنجاح، يُعتبر العقد ساريًا لباقي مدته. وينتهي العقد تلقائيًا بانتهاء مدته دون حاجة لإشعار مسبق.

the contract shall be in force for its unexpired term. The contract expires at its expiry date without further notification. However, if the First Party wishes to continue contracting, he should notify the Second Party in writing about his desire for renewal (30) thirty days at least before the expiry date of the contract period.

b. The contract may not be cancelled before its termination without the consent of the two parties, and the second party will have to pay before he finally leaves work all his debts payable to the first party.

2. TRAVEL EXPENSES:

a. The First Party shall bear the travel expenses of the Second Party from the city of PHILIPPINES to the work place in the State of Qatar, as well as the costs of the return passage. The first party shall also bear the round-trip travel costs of the second party on leave periods as provided in the employment contract. These expenses shall not cover costs of acquiring a passport or payments against any guarantees.

b. The First Party shall be exempted from payment of return expenses of the worker in the following two cases:

- 1) In case of resignation before the expiry date of the contract.
- 2) In the event the employee commits a breach resulting in his dismissal without notice and without a service gratuity in accordance with the provisions of the Qatari Labour Law.

3. ADVANCE:

a. The First Party shall pay to the person of the Second Party, if he desires an advance of xxxxxx in xxxxxx. Currency about the salary of one month) before his travelling from xxxxxxxx to Qatar for one time and to be deducted from the dues of the Second Party by monthly installment to the amount of 10% (Ten Percent) of the basic salary.

b. The deduction of installments shall take effect from the salary of the month following the start of the work of the Second Party.

c. The preceding two terms are applicable to loans paid to the Second Party in Qatar currency.

4. SALARY AND GRATUITY:

ومع ذلك، إذا رغب الطرف الأول في الاستمرار بالتعاقد، يجب عليه إخطار الطرف الثاني كتابيًا برغبته في التجديد قبل موعد انتهاء العقد بـ (٣٠) ثلاثين يومًا على الأقل.

(ب) لا يجوز إنهاء العقد قبل انتهاء مدته إلا بموافقة الطرفين، كما يجب على الطرف الثاني قبل ترك العمل الوفاء بجميع ديونه المستحقة للطرف الأول.

2. نفقات السفر:-

(أ) يتحمل الطرف الأول نفقات سفر الطرف الثاني من مدينة مانيلا إلى مكان العمل بدولة قطر وكذا نفقات عودته إليها. كما يتحمل الطرف الأول كذلك نفقات سفر الطرف الثاني ذهابًا وإيابًا أثناء فترة الإجازة المنصوص عليها في عقد العمل. ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر أو دفع أية تأمينات.

(ب) يعفى الطرف الأول من تحمل نفقات العودة في الحالتين التاليتين:-

1. في حالة الاستقالة قبل انتهاء مدة العقد.
2. في حالة ارتكاب العامل خطأ يترتب عليه فصله من العمل بدون انذار ودون منحه مكافأة نهاية الخدمة طبقًا لأحكام قانون العمل القطري.

3. القروض:-

(أ) يدفع الطرف الأول للطرف الثاني قرضًا شخصيًا قيمته ..xxxxxx بدون. xxxxxxxx بالعملة ..xxxxxx قبل سفره إذا رغب في ذلك (حدود اجر شهر واحد) يخصم من مستحقات الطرف الثاني على أقساط شهرية بواقع 10% (عشرة في المائة) من الراتب الأساسي الشهري.

(ب) يبدأ خصم أقساط القرض من اجر الشهر التالي لبدء عمل الطرف الثاني.

(ج) تسري على القروض الأخرى التي تدفع للطرف الثاني بالعملة القطرية أحكام الفقرتين السابقتين.

4. الراتب والمكافأة:-

أ. بالنسبة للعمال بنظام اليومية أو الشهرية: يتقاضى الطرف الثاني أجرًا أساسيًا قدره (XXXXXX) ريال قطري في الشهر/اليوم مقابل عدد ساعات العمل الأساسية (٤٨ ساعة

أسبوعياً). ويحق للطرف الثاني الحصول على يوم راحة أسبوعية مدفوعة الأجر كل أسبوع. كما يحق له الحصول على مقابل نقدي عن ساعات العمل الإضافية وفقاً لأحكام قانون العمل القطري

a. For daily and monthly workers: the basic pay is QRsXXXXXX per month/day against the basic hours of work (48) hours per week) and the Second Party shall be entitled a paid weekly rest-day every week. He shall also receive cash payments against overtime worked in accordance with the provisions of the Qatari labor law.

(ب)- لعمال الانتاج او القطعة:-
الاجر الاساسي قيمتهxxxxxxx.. مقابل انحجاز معدل اداء يومي حسب الحرفة او المهنة كما يلي:
.....xxxxxxxxxxxxx.....
بدون.....
.....

b. For workers of Production or piece work or task work: the basic pay is QRXXXXXX against a daily performance rate according to the trade of occupation as follows:

و يدفع اجر اضافي عن حجم العمل الذي ينجزه الطرف الثاني زيادة عن معدل الاداء اليومي السابق كما يلي:
.....
بدون.....
.....

Additional pay shall be paid against the volume of work accomplished by the Second Party over the daily performance rate as follows: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

وفي حالة عدم وجود عمل بالانتاج يكون اجر الطرف الثاني هو ريال.

In the event of absence of any production work the wage of the Second Party shall be QRs _____

(ج) يتعهد الطرف الاول باثبات ساعات العمل اليومية الاضافية وفقاً للفقرة (أ) من هذا البند او كمية العمل المنجز يوميا وفقاً للفقرة (ب) من هذا البند في بطاقة خاصة تسليم في نهاية اليوم للطرف الاول للتسجيل.

c. The First Party hereby undertakes to enter the overtime as provided for in Para (a) or the quantity of work completed per day according to Para (b) in a special card to be delivered at the end of the working day to the First Party for registration.

5. مكافأة نهاية الخدمة:

5. END OF SERVICE:

Gratuity as per Qatar Labor Law.

6. ACCOMMODATION AND DAILY LIVING:

6. السكن والمعيشة اليومية:

a. The First Party undertakes to provide 300 QR food allowance and appropriate bachelor accommodation for the use of the Second Party to be equipped with beds & suitable bathrooms in accordance with the appropriate sanitary & health conditions.

أ. يتعهد الطرف الأول بتوفير بدل طعام قدره ٣٠٠ ريال قطري، وسكن فردي مناسب لاستخدام الطرف الثاني، مزود بأسرة ودورات مياه ملائمة وفقاً للشروط الصحية والبيئية المناسبة.

b. The First Party undertakes to supply the Second Party with cold fresh drinking water.

ب. يتعهد الطرف الأول بتوفير مياه شرب نظيفة وباردة للطرف الثاني

7. التنقل:-

7. TRANSPORTATION:

The First Party shall provide the Second Party a free transport from his accommodation to the work place and back.

8. MEDICAL & SOCIAL CARE:

a. The First Party shall provide the Second Party with the required medical treatment in accordance with the rules and regulations in force in the State of Qatar.

The First Party undertakes that the second Party will receive his payable indemnity for labor injuries, disability or death during work or arising there from according to Qatari Laws in this regard.

9. LEAVES:

The Second Party is entitled for a normal yearly paid leave not less than three weeks.

The Second Party shall receive full pay during the following official holidays.

- ③ Eid Al-Fitr (Three working days).
- ③ Eid Al-Adha (Three working days).
- ③ National Day (One working day)

The Second Party is also entitled for three working days leave with full pay during the year. These days are decided by the Employer for all workers.

The Second Party is entitled for sick leave with pay after three months for continuous service with the First Party in accordance with the Qatari Labor Law.

10. TERMINATION:

Neither party may unilaterally cancel the contract except for legal, just and valid cause(s).

Termination by the First Party. The First Party may terminate this contract on ground of closure or Cessation of the establishment/ undertaking or Due to retrenchment or prevent losses, by serving a written notice to the Second Party at least one (1) month before the intended date thereof or payment of separation/termination pay equivalent to one (1) month salary. The First Party shall bear the repatriation expenses of the Second Party. The First Party may also terminate this contract on the following causes: Serious misconduct, willful disobedience, disobedient of First Party's lawful order, habitual

يوفر الطرف الاول للطرف الثاني وسيلة المواصلات المناسبة من السكن الي مكان العمل و بالعكس.

8. الرعاية الطبية والاجتماعية:-

(أ) يوفر الطرف الاول للطرف الثاني العلاج الطبي اللازم طبقا للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر.
(ب) يتعهد الطرف الاول بحصول الطرف الثاني علي التعويض المستحق له عن اصابات العمل والعجز والوفاة التي تنشأ عن العمل او بسببه طبقا للقوانين القطرية في هذا الشأن.

9. الاجازات:-

(أ) للطرف الثاني الحق في اجازة سنوية عادية لا تقل مدتها عن ثلاثة اسابيع باجر كامل.
(ب) يحصل الطرف الثاني علي اجر كامل في الاجازات الرسمية الاتية:-

- ③ عيد الفطر (ثلاثة ايام عمل)
- ③ عيد الاضحى (ثلاثة ايام عمل)
- ③ اليوم الوطني (يوم واحد عمل)

كما يحصل الطرف الثاني علي ثلاثة ايام عمل باجر كامل خلال العام وهذه الايام يقرها صاحب العمل للعمال جميعا.
(ج) يستحق الطرف الثاني اجازة مرضية مدفوعة الاجر بعد مضي ثلاثة اشهر متصلة في عمله لدى الطرف الاول و تحسب الاجازة المرضية وفقا لاحكام قانون العمل.

10. انتهاء الخدمة

لا يجوز لأي طرف الغاء العقد إلا في الحالات القانونية او للأسباب المشروعة

- انتهاء العقد من قبل الطرف الاول:

قد ينهي الطرف الاول هذا العقد بسبب اغلاق او توقف نشاط المؤسسة او بسبب تخفيض عدد الموظفين او بسبب الخسارة فإن على الطرف الاول توجيه كتاب قبل مدة الانهاء بشهر لإخطار الطرف الثاني بذلك ويدفع للطرف الثاني مالا يقل عن راتب شهر واحد مكافئة نهاية الخدمة كما سيتحمل الطرف الاول تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه وقد ينهي الطرف الاول هذا العقد للأسباب التالية: سوء تصرف واضح، العصيان، عصيان قوانين صاحب العمل، اهمال مألوف للواجبات، كثرة الغياب، التمرد الذي يكشف اسرار المؤسسة و عندما ينتهك الطرف الثاني عادات وتقاليده دولة قطر او شروط هذا العقد فإن الطرف الثاني سيتحمل تكاليف عودته الى وطنه.

neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing secrets of establishment, when Second Party violates customs of Doha, Qatar and / or terms of this agreement. The Second Party shall shoulder the expenses.

Termination by the Second Party. The Second Party may terminate this contract by serving one (1) month in advance written notice to First Party. If notice is served, the Second Party shall shoulder all expenses relative to his expatriation back to his point of origin. The Second Party may also terminate this contract without serving any notice to the First Party for any of the following just causes:

Serious insult by the First Party or his representative.
Inhuman and unbearable treatment accorded the First Party or his representative.
Commission or crime/offense by the First Party or his representative and violation of terms conditions of the employment or his representative. First Party shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.

Termination due to illness. Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury suffered by the Second Party. The First Party shall shoulder the cost of repatriation.

11. General Provisions:

a. The Second Party undertakes to perform his duties in accordance with the average rates of daily performance known in his occupation. In the event the Second Party failed to do so, he shall be subject to the table of penalties in this respect.

b. The second Party is not permitted, during the contract period, to work for others, and the First Party shall not have the right to engage the Second Party in any work with another employer unless in cases permissible by Qatari Laws.

c. The Second Party shall undertake to refrain from interfering or involve himself in any political or religious affairs and he should observe and respect the local customs and traditions.

d. The provisions of this contract agreement are governed by the Qatari Labor Law No. 14 of the year 2004 and its executive

(ب) انتهاء العقد من قبل الطرف الثاني:

قد ينهي الطرف الثاني هذا العقد بكتاب اخطار قبل شهر واحد من تاريخ الانهاء واذا كان كتاب الاخطار من قبل الطرف الثاني فإن الطرف الثاني سيتحمل تكاليف عودته الى وطنه كما يحق للطرف الثاني انتهاء العقد بدون تقديم كتاب للطرف الاول لأي من الاسباب التالية:
اهانة صريحة من قبل الطرف الاول او من يمثله.
المعاملة الغير انسانية التي لا تطاق من قبل الطرف الاول او من يمثله

ارتكاب الطرف الاول او من يمثله لجنحة او جريمة او مخالفة شروط هذا العقد.
وعلى الطرف الاول تحمل تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه.

(ج) انتهاء العقد لأسباب مرضي:
قد ينهي أي طرف هذا العقد على اساس مرض او اصابة يعاني منها الطرف الثاني ويستعصي عليه مواصلة العمل فإن الطرف الاول سيتحمل تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه.

11. احكام عاملة:-

(أ) يتعهد الطرف الثاني باداء عمله طبقا لمتوسطات و معدلات الاداء اليومية في نفس مهنته وفي حالة عدم ادائه لمعدلات الاداء اليومية تطبق عليه لائحة الجزاءات في هذا الشأن.

(ب) لايجوز للطرف الثاني خلال مدة التعاقد الإشتغال لدى الغير كما لايجز للطرف الاول تشغيل الطرف الثاني لدى صاحب عمل اخر، الا في الاحوال التي يجيزها قانون العمل.

(ج) يتعهد الطرف الثاني بعدم التدخل في الشؤون السياسية او الدينية وعليه مراعاة التقاليد والعادات المحلية واحترامها.

(د) يعتبر قانون العمل الصادر بالقانون رقم (14) لسنة 2004 والقرارات المنفذة له الاساس القانوني لنصوص هذا العقد، ويتم الرجوع اليه في اي نزاع ينشأ بين الطرفين مالم تكن شروط هذا العقد تتضمن مزايا افضل للطرف الثاني.

(هـ) يصبح هذا العقد نافذ المفعول بعد تصديق السلطات المختصة عليه في الدولتين.

decisions, and as such they constitute the basis to resort to in the event of any dispute arising between the two parties unless the conditions of contract include more favorable advantages to the Second Party.

e. This contract shall come into force after ratification of competent authorities in the two countries.

f. This contract is made and issued in three original copies. One copy shall be kept by the employer and one copy shall be given to the worker, the third company shall be filed at the Ministry of Labor.

g. In the event of death of the employee during the terms of this agreement, his remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of the remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee's next of kin and or by the Philippine Embassy.

12. Settlement of Dispute:

All claims and complaints relative to the employment and regulation. In case the employee contests the decision of the Employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/Consulate nearest the site of employment. In case the amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the competent or appropriate government body in the State of Qatar at the option of the complaining party.

(و) تحرر هذا العقد من ثلاثة نسخ أصلية يحتفظ صاحب العمل بأحدها وتسليم الثانية للعامل وتودع الثالثة بوزارة العمل.

(ز) في حال وفاة العامل خلال مدة سريان هذا العقد، يتعهد صاحب العمل بإعادة جثمانه وممتلكاته الشخصية إلى الفلبين على نفقته الخاصة. وفي حال تعذر تحريك الجثمان، يجوز التصرف به بعد الحصول على موافقة مسبقة من أقرب أقربائه أو من خلال سفارة الفلبين.

12. النزاع تسوية: -

المتعلقة والشكاوى المطالبات جميع: المنازعات تسوية قرار على الموظف اعتراض حالة في. والتنظيم بالتوظيف العمالي الملحق بمشاركة ودياً الأمر تسوية يتم، العمل صاحب موقع أقرب في الفلبين قنصلية / لسفارة مفوض ممثل أي أو إلى الأمر تقديم يتم، الودية التسوية فشل حالة في. للتوظيف على بناءً قطر دولة في المختصة أو المختصة الحكومية الجهة المشتكية الجهة خيار.

الطرف الاول- صاحب العمل

FIRST PARTY - EMPLOYER
(Director/Manager)

الطرف الثاني- العامل

SECOND PARTY- WORKER
(Worker)

التصديقات

اعتماد وزارة العمل
دولة قطر

Authentication
Ministry of Labor
State of Qatar